

Aula 2

ABORDAJE DE LA GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN

META

Presentar los aspectos básicos del abordaje de la gramática y traducción.

OBJETIVOS

Ao final da aula o(a) aluno(a) deve:
Posibilitar el conocimiento de las principales características del abordaje de la gramática y traducción.

PRERREQUISITOS

Conocimiento previo sobre los conceptos básicos metodológicos.

Erida Souza Lima
Valéria Jane Siqueira Loureiro

INTRODUCCIÓN

¡Hola!

¿Conoces el abordaje de la gramática y traducción?

En esta segunda clase nos dedicaremos al estudio del abordaje de la gramática y traducción.

Ese abordaje tiene por finalidad posibilitar el entendimiento de la gramática expresa en términos tradicionales, además de enseñar al alumno a escribir correctamente. El objetivo es dotar al alumno de un vasto vocabulario literario, para que él pueda extraer el significado de los textos en lengua extranjera a través de traducciones para la lengua materna.

¡Te invitamos a conocer los principales aspectos y características de ese abordaje!

ASÍ ES

Aclarando algunos conceptos

Muchas veces nos confundimos sobre los conceptos de metodología, método, abordaje y enfoque, y el hecho de que los libros no siguen un patrón acaba dificultando aún más. De ese modo, iniciaremos esta clase realizando una breve explicación sobre los conceptos de esos términos, para que puedas utilizarlos de manera consciente y correcta.

Metodología

La metodología sería el campo que se ocupa del estudio de los diferentes métodos, de diferentes áreas del conocimiento. Es un término utilizado en diferentes esferas, mas tratándose de enseñanza, básicamente, sería la aplicación de diferentes métodos en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

La expresión *metodología de enseñanza* tuvo la tendencia de sustituir la expresión didáctica, de ese modo, podemos considerarla como parte de la pedagogía que se ocupa directamente de la organización del aprendizaje de los alumnos y de su control.

Método

La palabra método viene do griego *métodos*, una palabra compuesta por meta, que denota sucesión, ordenación, que significa vía, camino. Partiendo de esta etimología, es posible afirmar que el concepto de método está relacionado a un camino que, seguido de forma ordenada, visa llegar a ciertos objetivos, fines, resultados, conceptos etc. (VILAÇA, 2008)

Según Rampazzo (2002 apud VILAÇA, 2008, p. 75), la palabra método se refiere:

a “um conjunto de etapas, ordenadamente dispostas, a serem vencidas na investigação da verdade, no estudo de uma ciência, ou para um determinado fim”. Convém destacar que o autor enfatiza que um método deve seguir etapas ordenadas. Em outras palavras, Rampazzo considera o método como um trajeto linear que deve ser seguido para que um fim previamente estabelecido seja obtido.

Recordando que el término *método* puede denotar diferentes significados, a depender de la ciencia, mas en ese caso, estamos tratando de esa concepción bajo el área pedagógico, en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Abordaje o Enfoque

Abordaje y enfoque son términos equivalentes que se refieren al acto o efecto de abordar algo, de enfocar. En ese sentido, se trata de un punto de vista o perspectiva. Enfocar un dado tema o asunto tiene que ver con el abordaje/perspectiva que se hace del mismo, además del modo con que se aborda un asunto.

El abordaje o enfoque es entonces comprendido como las concepciones del profesor sobre lengua y aprendizaje, o sea, es influenciada, básicamente, por teorías advenidas de las Ciencias Lingüísticas (en el que se refiere a la visión de lenguaje) y de la Psicología (en el que se refiere a la visión de enseñanza/aprendizaje). (VILAÇA, 2008)

De ese modo, cuando escuches que debes utilizar una metodología adecuada en la enseñanza de la lengua española, quiere decir que debes saber utilizar y aplicar diferentes métodos, que podrá variar a depender del contexto o perfil de los alumnos, para que puedas alcanzar los objetivos de enseñanza del abordaje o enfoque metodológico elegido, en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua en cuestión.

Abordaje de la gramática y traducción

En la enseñanza de lenguas tradicional, o sea, aquella enfocada en la enseñanza de la gramática y traducción de la lengua extranjera, está claramente enraizada en la enseñanza formal del griego y latín que prevaleció en Europa durante muchos siglos.

Pode-se afirmar que essa abordagem teve suas raízes em tempos remotos, mais precisamente nas próprias raízes da gramática, ou seja, no século V a.C. com o início do longo processo de definição das partes do discurso. Os Alexandrinos (séculos III e II a. C.) criaram os tratados de gramática necessários ao estudo da língua e à crítica literária cujos objetivos visavam explicar os fatos linguísticos e também preservar da “corrupção” a língua culta. Advém dessa época a concepção de pureza da língua culta em detrimento da língua de manifestação popular. (NICHOLLS, 2001, p. 35)

Según Nicholls (2001), durante el Renacimiento, la invención de la imprenta facilitó la divulgación de los textos clásicos. Después, la publicación de las gramáticas de las diversas lenguas europeas promovió, por primera vez, el estudio de la lengua extranjera, mas siempre en los moldes tradicionales del estudio el latín y del griego.

El abordaje de la gramática y traducción tiene por finalidad posibilitar el entendimiento de la gramática expresa en términos tradicionales, además de enseñar el alumno a escribir correctamente. El objetivo es dotar el alumno

de un vasto vocabulario literario, para que él pueda extraer el significado de los textos en lengua extranjera a través de traducciones para la lengua materna. (RIVERS, 1975)

A continuación veremos algunos elementos constitutivos del abordaje de la gramática y traducción:

Concepto de lengua	La lengua es un conjunto de reglas y excepciones gramaticales observados en frases y en textos literarios, que constituyen el punto de partida para el aprendizaje. Por tanto, la base de la descripción lingüística es la lengua escrita. Según el método gramática y traducción, solo se domina una LE cuando se ha logrado aprender todos los conocimientos gramaticales.
Concepto de aprendizaje	Para el aprendizaje de las reglas gramaticales se emplea el proceso deductivo, es decir, el alumno realiza un aprendizaje consciente que va de lo general y abstracto (la regla), hasta lo concreto (la lengua). Para llegar a la comprensión de una regla gramatical, el estudiante tiene que: a) observar cómo funciona dicha regla en los textos de preferencia literarios, y b) practicarla y memorizarla mediante ejercicios gramaticales y de traducción. Así, la lengua extranjera se aprende por encadenamiento de multitud de reglas gramaticales aisladas, que al ser analizadas y memorizadas, ayudan a desarrollar la capacidad mental e intelectual del ser humano.
Diseño	<i>Objetivos:</i> capacitar a los alumnos para la lectura, el conocimiento y el análisis de la literatura en la LE, y capacitar a los alumnos para analizar extensivamente la gramática de la LE para después aplicar este conocimiento a la tarea de traducir oraciones y textos tanto de la LE a la L1 como de la L1 a la LE. En consecuencia, la enseñanza se centra en garantizar el desarrollo de la comprensión y la expresión escritas. <i>Modelo de programa:</i> la selección y organización de los contenidos se realiza según criterios gramaticales.

	<p><i>Tipología de actividades:</i> lectura de textos que puede ser en voz alta. Ejercicios de traducción directa e inversa, para ello se realiza un análisis comparativo de la L1 y la LE en la búsqueda de semejanzas y diferencias entre ellas. Se llevan a cabo ejercicios gramaticales, dictados y listas de vocabulario extraídas de las lecturas correspondientes, con la equivalencia en la L1. Como práctica de la expresión escrita, los estudiantes escriben redacciones inspiradas en algún tema visto o no en clase.</p> <p><i>Papel del alumno:</i> el alumno es un agente pasivo que debe asimilar un conjunto de saberes que el profesor le transmite, sin plantearse otro tipo de problemas o actitudes que puedan cuestionar la enseñanza impartida.</p> <p><i>Papel del profesor:</i> el profesor es el modelo, el protagonista y la autoridad en la clase. Su función es proporcionar conocimientos lingüísticos que faciliten la lectura en la lengua extranjera. Por ello es conveniente que conozca la lengua materna de los alumnos.</p> <p><i>Papel de los materiales:</i> la enseñanza y el aprendizaje se centran en el libro de texto, pero en la traducción, ya sea directa o inversa, pueden utilizarse el diccionario y la gramática.</p>
Procedimiento	<p><i>Técnicas de clase, prácticas y comportamientos observados:</i> se trabaja con pasajes de obras literarias o textos elaborados cuidadosamente por el profesor que se ajustan a determinadas reglas gramaticales. Al texto le siguen unas preguntas de comprensión lectora, cuya respuesta puede estar o no explícita en el texto. No existe ninguna interacción entre los alumnos ni tampoco entre alumno-profesor. En el aprendizaje se pone énfasis en la corrección y se considera el error algo negativo que hay que corregirlo en el mismo momento que se produce.</p>

(Adaptado de Richards, J. C. y T. S. Rodgers (2003); Sánchez, A. (2000) apud Barreto (2012).

De acuerdo con Nicholls (2001) y Rivers (1975), las principales características de ese abordaje son:

Las traducción de textos para la lengua materna es oral y escrita;

Se espera que los alumnos conozcan las reglas del sistema escrito de la lengua extranjera;

Las clases son ministradas en la lengua materna de los alumnos;

Poca o ninguna oportunidad era proporcionada al alumno para el uso comunicativo de la lengua;

Poco uso activo de la lengua extranjera;

El vocabulario es aprendido a través de listas de palabras totalmente descontextualizadas;

Son dadas explicaciones y análisis detalladas de la gramática;

Los medios de instrucción se concentraban en los textos literarios;

La principal habilidad desarrollada consistía en la lectura y traducción de esos textos;

La gramática era enseñada por deducción;

El contenido semántico de los textos era despreciado a favor del análisis de sus constituyentes lingüísticos;

Los ejercicios consistían esencialmente de la aplicación de las reglas gramaticales en la formación de sentencias, en traducciones y versiones;

Los alumnos ya hacen lectura de textos clásicos a partir de los niveles iniciales de aprendizaje;

Se da poca atención al contenido de los textos, pues ellos sirven principalmente de ejercicio de análisis gramatical;

Poca o ninguna atención era dispensada a la pronunciación.

¡OJO!

Para complementar el estudio, sugerimos la lectura del texto *Metodología de la enseñanza de lenguas*, de Vilson J. Leffa (2008), disponible en el AVA.

CONCLUSIÓN

Como vimos en esta clase, el abordaje de la gramática y traducción surgió para capacitar a los alumnos para la lectura, el conocimiento y el análisis de la literatura en la lengua extranjera, además de capacitar a los alumnos para analizar extensivamente la gramática de la lengua meta, para después aplicar este conocimiento a la tarea de traducir oraciones y textos.

Es un abordaje que no contempla el trabajo con todas las habilidades lingüísticas, ya que está centrado en la lectura y escrita, sin embargo, trajo sus contribuciones para el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas.



RESUMEN

En esta clase presentamos las nociones iniciales sobre el abordaje de la gramática y traducción. Como ya lo sabes, el principal objetivo de ese abordaje es dotar al alumno de un vasto vocabulario literario, para que él pueda extraer el significado de los textos en lengua extranjera a través de traducciones para la lengua materna. Para eso, las clases son ministradas en la lengua materna del alumno, el vocabulario es aprendido a través de listas de palabras, son dadas explicaciones y análisis detalladas de la gramática por deducción, los medios de instrucción se concentraban en los textos literarios y los ejercicios consistían esencialmente de la aplicación de las reglas gramaticales en la formación de sentencias, en traducciones y versiones.



ACTIVIDAD

Tras haber leído atenta y cuidadosamente la clase Abordaje de la gramática y traducción, elabora una actividad basada en las características de ese abordaje y comparte en el foro de la semana.

En caso de duda, no dejes de buscar la ayuda de su tutor.

En el Foro de Dudas, podrás sacar las dudas con su tutor, sobre el tema de la clase y las actividades vinculadas. ¡No dejes de participar!

COMENTARIO DE LA ACTIVIDAD

Caro (a) alumno/a,

Para realizar esta actividad, refuerza la lectura de esta clase y analiza las características del abordaje estudiado.



AUTOEVALUACIÓN

Después de esta clase, ¿consigo identificar el abordaje de la gramática y traducción? ¿Consigo fácilmente comprender cuáles son los principales aspectos y características de ese abordaje? Si tus respuestas son negativas, vuelve a leer la clase, contesta la actividad y busca la tutoría, puesto que para proseguir en la asignatura, entender estas nociones son fundamentales.



PRÓXIMA CLASSE

Después de haber conocido los principales aspectos del abordaje de la gramática y traducción, en la próxima clase, vamos a conocer el abordaje directo, que tiene como objetivo desarrollar la capacidad de pensar en la lengua, sea charlando, leyendo o escribiendo. Los defensores de ese abordaje de enseñanza comparten la creencia común de que los alumnos aprenden a entender una lengua escuchándola intensamente y que aprenden a hablar hablándola, como ocurre con el proceso de aprendizaje de un niño, sea para su lengua materna o para una segunda lengua.

REFERENCIAS

BARRETO, Ana Beatriz Pérez Cabrera Mafra. **Metodología para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera**. Natal: IFRN Editora, 2012.

NICHOLLS, Susan Mary. **Aspectos pedagógicos e metodológicos do ensino de inglês**. Maceió: EDUFAL, 2001.

RIVERS, Wilga Marie. **A metodologia do ensino de línguas estrangeiras**. São Paulo: Pioneira, 1975.

VILAÇA, Márcio Luiz Corrêa. Métodos de Ensino de Línguas Estrangeiras: fundamentos, críticas e ecletismo. In: **Revista Eletrônica do Instituto de Humanidades**. v. 7, n. 26. Rio de Janeiro, 2008.